

الألفاظ الدخيلة في رحلة ابن بطوطة

تمهيد:

قبل الشروع في الحديث عن الكلمات غير العربية والعامية واللهجات الخاصة للأقطار التي حل فيها رحالتنا ابن بطوطة، الموجودة في الكتاب، أرى من الأحسن أن نستعرض بإيجاز حياة هذا الرجل الشغوف بالترحال والمتطلع إلى معرفة ما يجري فوق هذا الجزء اليابس من الأرض. وذلك في ضوء رحلته الطويلة التي استغرقت أكثر حياته.

ولد ابن بطوطة في طنجة في ٤ رجب الأصح سنة ٧٠٣هـ. الموافق ٢٤ فيفري سنة ١٣٠٤، وتعلم مبادئ الإسلام والعربية في بيت أبيه وحفظ القرآن وتثقف بعلوم عصره وخاصة الشرعية منها على مذهب الإمام مالك. وهذا يظهر جلياً عندما ولاء الحجاج القضاء وهم في طريقهم إلى بيت الله الحرام.

وقد غادر طنجة وهو ابن العشرين أو أقل بعام متجهاً نحو الكعبة... ومن السهل أن يتابع القارئ تنقله في المغرب العربي وفي مصر، فقد مر على تلمسان وعاصمة الجزائر وبجاية وقسنطينة ثم دخل تونس وصفاقس وقابس، وفي هذه المدينة تعرف بأناس يريدون الحج وتزوج بنت أحدهم، وفي طرابلس بنى بأول زوجة بعد أن تولّى قضاء القافلة، وفي جبل الأخضر - قرب بن غازي - طلق زوجته لخلاف نشب بينه وبين صهره.

وكانت الإسكندرية أول مدينة مصرية نزلها ثم انتقل منها إلى القاهرة معرجاً على مدن كثيرة في الدلتا ليست على الطريق العادي - طريق الحاج والتاجر - ومن القاهرة رافق الحاج الإفريقي إلى عيذاب ليجتاز البحر الأحمر إلى الحجاز. ولكن الظروف منعت من اجتياز البحر الأحمر، فعاد ابن بطوطة إلى القاهرة واجتاز إلى الشام بطريق صحراء سيناء فنزل في غزّة. وهي أول بلاد الشام مما يلي مصر. ومنها إلى الخليل فالقدس. وإلى هنا وصاحبنا تمكّن متابعته، لكنه إذ يتحدث عما تبقى من المدن الشامية يبدو أنه لما أملى أخبار هذه المنطقة لم يكن يعنى بالترتيب الزمني أو تسلسل الأحداث أو حتى الموقع الجغرافي. ولذلك يتحتم على القارئ أن يقبل بالوصف دون أن يقيد الرحالة بخارطة معينة. وليست هذه المرة الوحيدة التي لا يتقيد فيها ابن بطوطة بالترتيب المكاني والزمني، فنراه يفاجئنا بقفزات عجيبة...

أما بعد أن ينضمّ ابن بطوطة إلى الحاج الشامي فإننا نراه يعود إلى الدرب المطروق وكذلك من الممكن متابعة الرحالة في انتقاله من الحجاز إلى العراق. وفي داخل العراق حيث يزور الكوفة وكربلاء، ثم البصرة. وبعد هذا نرى الحبل يضطرب ويعود إلى الحجاز ويدرس ويحج ثم يركب البحر إلى اليمن ثم يعبره إلى إفريقيا ثم يعود إلى شواطئ الجزيرة العربية الشرقية ثم يحج للمرة الرابعة. ثم يذهب إلى مصر فالشام. ومن اللاذقية يبحر إلى بلاد الروم. وهناك ينتقل من مكان إلى مكان حتى يصل الفولغا والقوقاز ويزور القسطنطينية في حاشية الخاتون بيدون زوجة السلطان، أوزبك خان.

وبعد زيارته لخوارزم وبخارى وسمرقند وترمذ وغزنة وكابل وغيرها، دخل الهند سنة ٧٣٤هـ. وكان سلطانها آنذاك محمد بن تغلق الذي أكرمه وقادته فأقام ثمان سنين، وفي حاضرتها - دلهي - ولي القضاء. وأراد ملك الهند إرسال هدية إلى الصين فجعل ابن بطوطة رئيساً للوفد. ومع أن الرحالة وصل إلى الصين فيما بعد فقد تنقل فيما بين ذلك في شبه جزيرة الهند وجزر ذبية المهل وسيلان والملايو وسومطرة إلخ. وما تركه ابن بطوطة عن المجتمع في هذه الأماكن وفي الصين. فيه صورة فريدة لا

فى أناة الوصف فقط، بل فى غزارة المادة التى يمكن أن يستفد منها المؤرخ سياسياً واقتصادياً واجتماعياً.

وقد عاد من الصين عن طريق سومطرة والخليج العربى والعراق، وعند دخوله إلى دمشق وجد بها الطاعون وذلك سنة ٧٤٩. وقد وصفه وصفاً مؤثراً. ومن دمشق ذهب إلى مصر فالحجاز حيث حجَّ للمرة الخامسة فى سنة ٧٥٠هـ ثم عاد إلى مصر ومنها أتجه إلى تونس بحراً ثم انتقل إلى فاس، إلى بلاد السلطان أبى عنان حيث لقي عطفًا وكرمًا هيأ له أسباب الراحة والعمل. ولكنه سرعان ما عاد إليه الحنين إلى الاستطلاع والسير فى الأرض، فغادر فاس متجهًا إلى الأندلس. ولكن زيارته للأندلس كانت قصيرة، ذلك أن ما بقى يومئذ للعرب هناك كانت قد تقلص ظله. ونار الفتن متأججة فى كل أنحاء البلاد، فعاد إلى فاس ثم خرج منها سنة ٧٥٢ إلى سجلماسة - السودان الغربى - ومنها إلى تغازى ثم إلى أبوالدنى ثم إلى مالى - عاصمة الصومال - ثم إلى تمبكتو ثم إلى تكند ثم إلى الحجر، وفى هذه البلدة وصل إليه رسول من السلطان أبى عنان يطلب منه العودة إلى البلاد والمثول بين يديه، فاستجاب لنداء السلطان وعاد إلى فاس سنة ٧٥٤. وقد حدثنا ابن بطوطة عن أمور تخص هذه المنطقة مفيدة جدا خاصة من الناحية الاجتماعية.

وتوفى ابن بطوطة سنة ٧٧٠ بعد أن أملى رحلته على ابن جزى وقد فرغ من كتابتها سنة ٧٥٧. وذلك بأمر من السلطان أبى عنان، حيث أصدر أمره بتدوينها وأن تملى على كاتبه ابن جزى. وبذلك حصلنا على هذه اليوميات الإنسانية والصور الفريدة للمجتمع الإسلامى فى مشارق الأرض ومغاربها فى القرن الثامن الهجرى الموافق للقرن الرابع عشر الميلادى.

وبعد هذه الجولة الخاطفة نتقدم إلى الكلمات التى دونها الرحالة، وهى غير غريبة. أو هى عربية ولكن لقصور باعى ظنتها أعجمية فلاحظتها، ولنستعرض الكلمة فى واد ثم نبين معناها وسياقها فى واد مستقل كما نرى فى الصفحات التالية، مع الإشارة إلى الصفحة ورقمها. وعسى أن نكون قد وفقنا بعض التوفيق.

رحلة ابن بطوطة، طبع دار مادر - دار بيروت للطباعة والنشر،
تحقيق أكرم البستاني (سنة ١٩٦٠).

رقم الصفحة	الكلمة غير العربية أو العامية	بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها
٢١	عمود السوارى	ومن غرائب هذه المدينة - الاسكندرية - عمودُ الرُّخام الهائل الذى بخارجها المسمى عندهم بعمود السَّوارى
٣١	يوم الركبة	أن أهل مدينة أبيار يسمون يوم ارتقاب هلال رمضان: بيوم الركبة.
٣٧	الخواتق	أن أهل مصر يسمون الزوايا: الخواتق
٤٧	الدرفش	كلمة أهملها
٥٠	حاصل مائِم	أن أهل السيوط يقولون: حاصل مائِم أي: لم يبقَ شيءٌ.
٥٢	الصُهْب	وأهل مدينة عَيْذَابَ يسمون المهارى: الصُهْبَ
٥٤	الخان	وأهل المالحة يسمون الفندق: الخان
٥٩	الخانقاه	وأهل القدس يسمون الزاوية: الخانقاه
٨٣	الدسوت	وأهل بَعْلَبَكَّ يسمون الصِّحَاف: بالدُّسوت.
٩٩	الست أم كلثوم	إن أهل دمشق يسمون مشهد أم كلثوم: قَبْرَ السَّتِّ أم كلثوم
١٠٢	شاذوران	وهو حائطٌ صغيرٌ بجوار الجدار الأصىلى لتقويته.
١٠٤	الصَّحْن	وأهل دمشق يسمون صَفْحَةَ الفخار: الصحن.

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
ويجعلوه صيوانا: برادقا.	صيوانا	١٠٧
فيخرج الماء وهو زُعَاقُ أَي: الماء المُرُّ	الزُعَاق	١١٣
وكنت أجمل بجادى على الأرض وهو: ثوب مخطط.	بجادى	١٢٢
فيمسكون السُّرَّ المُسْبِلَ على باب الكعبة المسمى البُرُقُوعَ.	البرقع	١٣٤
وأهل مَكَّةَ يسمون القلال بالدوارق.	الدَّوَارِق	١٣٨
إلا بعد الجهد والجَبْدُ إلى خارج أى: الجنب.	الجَبْدُ	١٤٦
وأهل مكة يسمون القُقَّةَ: مَكْتَلًا.	المكْتَلُ	١٤٨
وأهل مكة يسمون الخنجِرَ بالجنيبة	الجنيبة	١٥٢
ومن عاداتهم - أهل مكة - أن كل من له بستان من النخيل والعنب والفرسك وهو الخوخ والتين ويسمونه: الحَمَطَ.	الفرسك - الحمط	١٥٤
وبين أيديهم الرِّايَات والطُّبول واللِّبادب: نوع من الطبول.	الدِّبادب	١٦٢
وهى ما يُجَلَّبُ إلى مَكَّةَ من حبوب وفواكه وعسل وسمن ولوز... الخ.	والميرة	١٦٤
وهى قُدور عظيمة نحاسية	اللُّسوت	١٧٢
وهى شبه الهودج.	المَحارة	١٧٢
فحفر عن الماء فى الجِفار وهى الأرض المتسعة.	الجِفار	١٧٤
ونقد له الرليغ وهو الظهيرُ بذلك، ولعل	الرليغ	١٧٩

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
الكلمة تعنى جواز السفر. السَّرَاوِيلات	الكشاكل	١٨٣
وأهل الهند يسمون المطر بالشُّكَّال	الشُّكَّال	١٨٤
بجوانبُ جامورها أي: رأسها	الجامور	١٨٧
وأهل مدينة رامز يسمى الباب بالدَّرَوازة	الدَّرَوازة	١٩٢
وأهل مدينة إيذج يعنون بكلمة أتابك أنها لقبٌ لكل من يلي الملكَ	أتابك	١٩٤
وقال: سن أطا ومعناه بالتركية: أنت أبيت. ومعه صيفوران وهو ضرب من السَّلَّاسل	سِنَ أطا صيفوران	١٩٥ ١٩٦
وهم ضاربون بأيديهم على صدورهم قائلين خوند كارما ومعناها: مولانا	خُونْد كارما	١٩٦
وأهل أصفهان يقولون للخبز واللبن: ناما وماس :	ناما وماس	٢٠٠
وأهل صناعة يقدمون كبيرهم يسمونه: الكلو	الكلو	٢٠٠
والجَبَّة تدعى عندهم: هزرميخي	هزرميخي	٢٠٠
والشاشية - قلنسوة - يسمونها الكلا	الكلا	٢٠٤
ومعنى خداد بلغتهم - أصفهان -: عطية الله	خداد	٢٠٤
أي: حرَّكت أذناهاً إليه	بصبصت إليه	٢٠٦
وأهل شيراز يسمون الشرطة: بالجنادارة	الجنادارة	٢٠٧
فحلف له الملك أن لا ينزلَ عن كته - سريره -	الكت	٢١٠
أيها الملكُ	ياخود عالم	٢١٠

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العامية أو العربية	رقم الصفحة
ويصبون عليه الكوشان وهو الإدام	الكوشان	٢١٤
وخان عندهم هو الملك. وخر: الحمار، ويتند:	خان - خر - بند	٢٢٧
غلام والكلمات كلها بالفارسية		
ضرب من السفن	الشبارة	٢٢٨
وخمسة من الفرسان لهم صرنايات. وتسمى	صرنايت، غيطات	٢٣٢
عندنا الغيطات وهي المزامر		
نوعان من الحزف الملون	الزجاج، القاشاني	٢٣٣
داخلها خصّة، وهي: البركة	خصّة	٢٣٥
وقال به يا قواد. وهي كلمة عيب عندنا	قواد	٢٤٢
بالجزائر		
وقال لى رجل أعمى أين الفتحة؟ وهي	الفتحة	٢٤٣
الحاتم ثم ركبنا البحر من جدّة فى مركب		
يسمونه الجلبّة		
ظرف يجعل فيه السوائل مثل السمن والعلل-	بطة	٢٤٤
ولهم جمال يسمونها الصهب. وحبويهم	الصهب، الجرجور،	٢٤٥
الجرجور، وهو نوع من السمن الذرة كبير	الريان	
الحب، وهم يسمون رئيس المركب الريان		
السفرة ما ييسط عليه الطعام.	سفرة من خوص	٢٤٦
تصعد الصنابق وهي: القوارب الصغار	الصنابق	٢٥٣
وأهل مقدشو يجعلون فوق الرز صحاف	الكوشان	٢٥٤
الكوشان وهو الإدام من الدجاج واللحم		
والبقول.		
فإذا فرغ من الطبلخانية وهي: الموسيقى	الطبلخانية	٢٥٦

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غيرالعربية أو العامية	رقم الصفحة
العسكرية.		
وأهل جزيرة منبى فاكهةٌ يسمونها الجمون وهي شبه الزيتون	الجمون	٢٥٧
وسقفُ مدينة كلدا الديسن وهو نوع من القصب	الديسن	٢٥٨
وأهل الهند يسمون كاتبَ المركب بالكراني وخدام النخل يسمون الغازانية والعسل:	الكراني	٢٦٠
الأطواق	الغازنية، الاطواق	٢٦٤
والسمك يسمى بالفارسية: شبرماهى	شبرماهى	٢٦٨
وصب عليها السيلان وهو عسل التمر	السيلان	٢٦٩
وأهل مدينة قلهاث كلُّ كلمة يتكلمون بها يصلونها بلا، فيقولون تأكل لآ. تشرب لا..	لا	٢٧١
إلخ		
المُرَوَّارِي بالفارسية هو: الجوهرى.	المروارى	٢٧١
وأهل هُرْمُز الجديدة يقولون بلسانهم: خُرْمَا وما هي لوت باد شاهى ومعناه بالعربى: التمر	خرما وما هي لوت باد شاهى	٢٧٣
والسمك طعام الملوك		
وأعطانى كَمَر الصُّحْبَة وهو نوع من الزَّنَانِير نوع من السفن	كمر الصحبة	٢٧٤
كان حماد اللك من أهل سِجِسْتَانَ واللك	الأجفان	٢٧٥
معنا: الأقطع	اللُّك	٢٧٦
ومن اللأذيقية ركبنا البحر فى قرقورة وهو مركب كبير ولم يؤخذ منا نولا: أجرة السفر.	قرقورة. نولا	٢٨٣

تابع رحلة ابن بطوطة

رقم الصفحة	الكلمة غير العربية أو العامية	بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها
٢٨٦	الآخى - جلاسى - الجراجى	وأهلُ مدينة أنطاكية يسمون مقدم القيلان بالآخى. والمرجة بجلاس. والموكل بالمتارة بالجراجى
٢٨٩	جَلْبَى - أعاج	وجلبى تفسير معناها: سيدى وهى من لسان الروم، وأعاج تفسيره
٢٨٩	دون غزله	ووصلنا إلى مدينة لاذق وتسمى أيضاً دون غزلة وتفسيره بلاد الجنارر.
٢٩٥	طَيْفُور	وأهل مدينة اللاندره يسمون نوعاً من الأطباق بطيفور.
٢٩٦	الخواتين - أغا	الخواتن: الأميرات. وأغا: الكبير
١٩٧	بعجق	وبعجق بالتركية: السكين
٢٩٨	كوجُكُ	الصغير
٢٩٩	فرشتى	الملك
٣٠٠	الخرقة	الخرقة معناها بالفارسية القبة
٣٠٠	البادهنج	المنفذُ الذى تسمى منه الريحُ وهى فارسيَّة
٣٠٤	النخ	وأهل مدينة تيرة يسمون الحرير المنهب بالنخ
٣٠٤	المشربة	ويسمون الآنية الفضية الكبيرة بالمشربة
٣٠٧	الحمة	العينُ الحارَّةُ الماء
٣٠٩	قسطنة	القسطل.
٣١٠	ايشان - كهنا - ميقوان نو - ميدانم	فقال للمفتى: ايشان عربى كهنا ميقوان ميكو مندر من عرسى أو ميدانم.

رقم الصفحة	الكلمة غير العربية أو العامية	بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها
٣١٠		ايشان معناه هؤلاء، وكهنا: قديم. ميقوان
٣١٣	سمن - رباغ	يقولون من أنا؟ نو: جديد. وميدانم: تعرف يقولون للبتن: سَمْنٌ بلسان التُّرك. وأما السمن فيسمى عندهم: رباغ
٣١٤	البخارى	وأهل مدينة بولى يسمون الزاوية بالبخارى
٣١٦	طابق اللحم الغنمى	نصف الخروف.
٣٢١	الدشت	الدَّشْت بلسان الترك هو الصحراء
٣٢٢	التَّرَك	وإنما يوقون الأرواثَ ويسمونها التَّرَك.
٣٢٣	عربة	وأهل مدينة السَّرا حاضرة السلطان محمد أوزبك يسمون العجلة: عربة
٣٢٥	القمز	والأتراك يسمون لي الخل القمز.
٣٢٧	القول - الملمع - الأكاديش	يغنون العربى ويسمونه القول ثم بالفارسى والتركى ويمسونه: الملمع وله نوعٌ من الخيل تعرف بمصر بالأكاديش
٣٣٠	البَطَارِق	ونساءُ الباعة والسُّوقَة رأيتهن على رأسهن البطارقُ وهو أقرور وهى عبارة عن قُبعةٍ مستطيلة مخروطة الشكل.
٣٣٠	بشى - دغ - الإرد	خمسة، ومعنى دغ: الجبل، والإرد: المحلة.
٣٣٣	أولو خاتون	ومعنى ذلك الوزيرة
٣٣٣	كُجُكُ خاتون	الحاجبة
٣٣٣	البُغْطاق	وهو مثلُ النَّاج الصغير مكلل بالجواهر.
٣٣٧	ايت. كججك	ومعنى إيت: الكلب. وكججك: الصغير.

بيان معناه بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
واسمها أذن الكلب اصغير. والترك يسمون بالفال كما تفعل العرب.		
واسمه: نى بك معناه الأمير. وتى: الجسد، واسم أخيه جان بك. جان: الروح. ويك: الأمير، أى: أمير الروح والأول: أمير الجسد.	تى بك - جان بك	٣٣٧
وبرجُ الخشب يسمى عندهم الكشك. والباركة عندهم بيت عظيم له أربعة أعمدة من الخشب مسكوةٌ بصفائح الفضة المذهبة له بريق وشعاع وينصب فى وسط الباركة السريبر الأعظم وهو يسمونه التخت.	الكشك الباركة - التخت	٣٤٠
ومعنى توخان عندهم: الموضعُ المحرر من الغاور.	توخان	٣٤٣
وأعطنى كلُّ خانون منى سبائك الفضة وهم يسمونها الصوم.	الصوم	٣٤٣
وعلى الخاتون حلةٌ يسمونها السنخ	السنخ	٢٤٧
وأهلُ القسطنطينية يسمون المسلمين: سراكنو.	سراكنو	٢٤٨
الرجلُ الذى يقدمونه إلى ملك القسطنطينية ليتولى أمورَ الأجنب يسمونه القمص.	القمص	٣٥١
يَقْمُونُ طُرُقَهَا أى: يَكْسُونُهَا. دير الرهبان	يَقْمُون المانستار	٣٥٧

بيان معناه بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
وأهلُ القسطنطينية يسمون الذهب: أَلطُون والحجر: طاش.	أَلطُون - طاشى	
وأهل خُوَارِزْم يسمُون الصغير: جوق والوالد: أَطَا.	جوق - أطا	٣٥٨
أميرُ خوارزم يسمى قُطْلُو دمور: الحديد المبارك	قطلودمور	٣٦١
والخبز المعجون بالسمن يسمونه الكليجا، وكبراء أمراء الترك وشيوخهم يسمون الأرغجية.	الكليجا - الارغجية	
معناه بالتركية: الثائر.	الباغى	٣٦٩
معناه بالتركية: الجيد	بخشى	٣٧٠
فقال لى بالتركية: خش ميس بخشى ميسى قطلو أيوسى ومعنى خشى ميسى قطلو أيوسن، ومعنى خش جيد أنت. قطلو أيوسن: مبارك قدمك	خشى مين - قطلو أيوسن	٣٧١
غاز: الصلاة. برأى ضدا أو برأى طرشيرين: الصلاة لله أو لطرشيرين	غاز - خدا	٣٧٢
وكلُّ من كان من أبناء الملوك فهم يسمونه أُغلى، وكانوا يجتمعون كل سنة فى يوم الضيافة يسمونه الطوى	أُغلى - الطوى	٣٧٣
العنق.	كردن	٣٧٤
وأهل الهند يسمون السمسَم الشيرج	الشيرج	٣٧٩

رقم الصفحة	الكلمة غير العربية أو العامية	بيان معناه بالعربية وذكر سياقها وأهلها
٣٨٣	الشُّطَّار - برابداران الصقورة - الزلطية	والفتاكُ يعرفون بالعراق بالشُّطَّار وبخراسان برابداران. وبالمغرب بالصقورة «وبالجزائر الزلطية».
٣٩٠	بشير سياة - هندوشى	وأهل قندوسى وبغلان يسمون الأسود الأسود، بشير سياه. وقاتل الهنود: هندوشى
٣٩١	بَنَج. هير. صيد صالة	ونزلنا بموضع يعرف ببَنَج هير. ومعنى بنج خمسة. وهير: الجبل. صيد صالة: ثلاثمائة عام بالفارسية
٣٩٢	مرْذَكُ أغا	مرذك: الصغير. أغا: الكبيرُ الأصل
٣٩٣	بنج آب	المياه الخمسة لأن البَنَج معناه الخمسة وآب: المياه
٣٩٤	سرتيز	واسم ملك الهند: سرتيز ومعناه: الحاد للرأس لأن سر: الرأس. وتيز: الحاد.
	الميل	الكورة.
٣٩٧	المشنك - القنقور	المشنك: الجُلْبَان. والقنقور: دُوْبِيَّةٌ يسميها المغاربة حنيسة الجنة.
	الكركم - زردشويه	الزعفران يسمى عندهم بالكركم. والعود الأصفر بزردشويه
٤٠٨	جل - نار	جُلُّ بالفارسية الزهر. ونار الرُّمَّان
	روغى كنتجت	وصب عليها روغى كنتجت وهو زُبْدُ الجُلُّجُلَّان.
٤١٣	ماراميتسانى أزاطش	وقالت لم: رمارا ميتسانى.. الخ.

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
وهي تضحك. ومعنى هذا الكلام أبالنار تخوفوننى؟ أنا أعلمُ أنها مُحْرِقَةٌ اسم الله بلسان الهنود الذئب مخازنُ الطَّعامِ.	من ميداغ أواطشى رهاكنى مارا. كساي كرك الآبَارَات	٤١٣ ٤١٤ ٤١٥
ويسمون البابَ دِرْوَازَةً. هفت جوش سبق معناه مقدم الجيوش. كلمة تُعَبِّرُ عن احتقار القمرُ بلسان الهنود فرتبه فى البيارة وهم الرجالة. ونزل بخارج دهلى بموضع يعرف بأهيا آباد ومعنى ذلك: رَحَى الرِّيحِ.	دروازة. هفت جوش سباه سالار يا تركك الماء البيارة أحيا آباد	٤٢١ ٤٢٥ ٤٣١ ٤٣٦ ٤٣٧
معناه بالهندية: الأسود. القصرُ. وبيده شبه طبرزنى من الحديد يُؤدبه به وهو الفأسُ. وصنعوا من الذهب والفضة قطعاً شبه الأجر يسمونها الخشب. الجمال.	بهادور يوزه السكشك الطبرزنى الخشت النيزة	٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٧
وإذا جلسوا أتى الشريدارية وهم السقاة.	الشريدارية	٤٤٩

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
ما ندرى	نميدائم	٤٥٣
سمعت أن به مرضاً	شنيديم رحمت دارد	٤٥٣
ومعنى هذا الكلام: امش الساعة إلى الخزانة وخذ منها مائة ألف تنكه من الذهب واحملها إليه حتى يبقى خاطره طيباً.	برهومي زمان درخزانه يك دك تنكه زريكري أوشى أيرى تادل أو خشن شود	٤٥٣
معنى هذا الكلام: قال لها مازحاً: جئت لتحمل الذهب تأكله مع الصور الحسان فلا تحمل ذهباً ورأسك تخلبه ما هنا جردوا السيوف	امدى كزر يسرى بادكرى ضم ضرى زرنبرى وسرنهى قلنج تجار	٤٥٤
نوع من أغطية الرأس	الريبول	٤٥٧
ثم كتب ويجلى موش خوار: آكل الفيران ورأينا هنالك القصر المعروف برددووار:	ويجلى موش خوار برددوار	٤٦٧
أى: شبيه الجنة.		٤٧٢
فوقع له على ظهر كتابه.... معناه إن كنت تبت فارجع	اكر باز آمدى باز	٤٧٩
والرأى عندهم كمثل ما هو بلسان الروم عبارة عن السلطان.	الرأى	٤٨١
مرتب العساكر.	قيران مكد صفدار	٤٨٦
الكلب.	الصك	
الساقى	الشريدار	
صاحب الكاغذ والأقلام بدار	الخريطة دار	٤٨٨

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
السُّلطان الأطرش.	كر	٤٩٥
ومعنى ذلك ألف سارية.	هزاراسطون	٥٠٢
واتوا بقلال من الذهب يسمونها السين وهي مثل القُدور ولها مراقعُ من الذهب تجلس عليها يسمونها السبك	السين - السبك	٥٠٣
الطاحوتى: الخراص والجزار: القصاب.	لطاخوتى - الجزار	٥٠٤
لغسل رأسك	سرشيشتى	٥٠٤
الكروة: الميل. والصدى عندهم مجموعة مائة قرية. جوطرى: شيخ من كفار تلك البلاد.	الكروة. الصدى.	٥٠٧
الميزان	خوطرى	٥١٠
وعين له مجاشير: مبلغاً. وصورة الشير: صورة السبع. ورسول دار: حاجب الإرسال.	القبان	٥١٢
معنى هذا الكلام الذى تكلم به سلطان الهند:	مجاشير. صورة الشير	٥١٣
امشوا الليلة فارقدوا فى موضع واحد وفهمه هذه الحكاية فإذا كان بالغد إن شاء الله نجى إلى وتعلمنى بكلامه	- رسول دار برويكجابخسى وأن حكاية برأوبكوى	
وجاء بخط خرد: خط صغير.	وتفهم بكنى تافردا إن شاء الله ييشى مى بيابى وجوراب أو بكرى	
وكتب رقماً وهم يسمونه عرض داشت.	خرد	٥١٤
فقال لبهاء الدين الفلكى: بايل وردارى معنى ذلك: ارفع الخللخال، فرفعه ونظر إلى	عرض داشت	٥١٥
	بايل وردارى	٥٢٠

رقم الصفحة	الكلمة غير العربية أو العامية	بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها
		الطيباير فقال: جدارى دران طبقها حلوى است.
٥٢٠	جدارى در آن طبقها حلوا آست	معنى ذلك ما معك فى تلك الأطباق حلواء هى؟
٥٢٣	عمارة كنىدى اى	فقال للوزير عمارة كنىداى: عمروها وقال لى:
	ديكرنماند	ديكرنماند: هل بقى لك كلام؟
	وصية ديكرهست	فقال لى: وصية ديكرهست: أوصك أن لا تأخذ السقى ليلاً تطلبُ فلا نجدُ من يبلغُ خبرك إلى.
٥٣٤	ماشى البابى	وأتونى بخبز ماش وهو خبز الجلبان والبابى عندهم بئرٌ منسعةٌ جداً مطويةٌ بالحجارة لها درجٌ ينزلُ عليها إلى ورد الماء.
٥٣٧	جيكس	فقال لى بالفارسية جيكس: من أنت
٥٣٨	دلشاد	لما سألتُه عن اسمه فقال: القلبُ الفارحُ وتفسيره بالفارسية: دلشاد.
٥٤٢	القتارة	حديدية شبه سكة الحرث يدخل الرجل فيها فتكسو ذراعه.
٥٤٧	قبور عاشقان	ودفن لَحْمَهُ معها فى قبر واحد وسمى ذلك قبور: عاشقان، قبر العاشقين.
٥٤٩	الكرور - اللك	الكرور مائة لك، واللك مائة ألف دينار.

بيان معناها بالعربية وذكر سياقها وأهلها	الكلمة غير العربية أو العامية	رقم الصفحة
وبمدينة دولة آباد سوق للمغنيين والمغنيات تسمى سوق طرب آباد.	سوق طرب آباد	٥٤٩
ومنها دارُ التاجر شمس الدين كلاه دوز ومعناه خياط الشواشي.	كلاه دوز	٥٥٠